МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ,
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

ГОУ ВПО Кыргызско-Российский Славянский университет
имени первого Президента Российской Федерации Б.Н. Ельцина

УТВЕРЖДАЮ
декан факультета

28.03.2024

Преддипломная практика

аннотация дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **Теории и практики английского языка и межкультурной коммуникации**

Учебный план 45050151_23_2 пип_англ.plx
Специальность 45.05.01 - РФ, 530003 - КР Перевод и переводоведение
Направленность "Специальный перевод"

Квалификация **специалист**

Форма обучения **очная**

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	10 (5.2)		Итого	
Недель				
Вид занятий	УП	РП	УП	РП
Контактная работа в период теоретического обучения	6	6	6	6
В том числе в форме практ.подготовки	312	312	312	312
Контактная работа	6	6	6	6
Сам. работа	318	318	318	318
Итого	324	324	324	324

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	Повышение языковой подготовки будущих переводчиков, владеющих двумя иностранными языками, конкурентоспособных в сфере оказания переводческих услуг, ориентированных на меняющийся рынок труда. Развитие у них личностных и профессиональных качеств, связанных с формированием способности применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП	
Цикл (раздел) ООП:	Б2.О
2.1	**Требования к предварительной подготовке обучающегося:**
2.1.1	Аннотирование и реферирование перевода
2.1.2	Профессиональная этика
2.1.3	Психология профессионального общения
2.1.4	Редактирование и реферирование перевода
2.1.5	Практический курс письменного перевода в специальных областях
2.1.6	Практический курс устного последовательного перевода
2.1.7	Производственная переводческая практика
2.2	**Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:**
2.2.1	Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы
2.2.2	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
УК-1: Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	
Знать:	
Уровень 1	- методики поиска, сбора и обработки информации - актуальные российские и зарубежные источники информации в сфере профессиональной деятельности - метод системного анализа
Уметь:	
Уровень 1	- применять методики поиска, сбора и обработки информации - осуществлять критический анализ и синтез информации, полученной из разных источников - применять системный подход для решения поставленных задач
Владеть:	
Уровень 1	- методами поиска, сбора и обработки, критического анализа и синтеза информации - методикой системного подхода для решения поставленных задач

УК-2: Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	
Знать:	
Уровень 1	- виды ресурсов и ограничений для решения профессиональных задач - основные методы оценки разных способов решения задач - действующее законодательство и правовые нормы, регулирующие профессиональную деятельность
Уметь:	
Уровень 1	- проводить анализ поставленной цели и формулировать задачи, которые необходимо решить для ее достижения - анализировать альтернативные варианты для достижения намеченных результатов
Уровень 2	- использовать нормативно-правовую документацию в сфере профессиональной деятельности
Владеть:	
Уровень 1	- методиками разработки цели и задач проекта - методами оценки потребности в ресурсах, продолжительности и стоимости проекта - навыками работы с нормативно-правовой документацией

УК-3: Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели	
Знать:	
Уровень 1	- основные приемы и нормы социального взаимодействия - основные понятия и методы конфликтологии - технологии межличностной и групповой коммуникации в деловом взаимодействии
Уметь:	

Уровень 1	- устанавливать и поддерживать контакты, обеспечивающие успешную работу в коллективе - применять основные методы и нормы социального взаимодействия для реализации своей роли и взаимодействия внутри команды
Владеть:	
Уровень 1	- простейшими командными стратегиями социального взаимодействия и работы в команде

УК-4: Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	
Знать:	
Уровень 1	- модели и принципы построения устного и письменного высказывания в рабочих языках - технологии устной и письменной коммуникации в сфере академического и профессионального взаимодействия
Уметь:	
Уровень 1	- применять на практике современные коммуникативные технологии для академического и профессионального взаимодействия
Владеть:	
Уровень 1	- базовым тезаурусом, литературной нормой и особенностями делового функционального стиля рабочих языков - нормами делового речевого этикета
Уровень 2	- методикой составления суждения в межличностном деловом общении для академического и профессионального взаимодействия

УК-5: Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	
Знать:	
Уровень 1	- закономерности и особенности социально-исторического развития различных культур в этическом и философском контексте - основы философского анализа и социально-исторический контекст формирования культурного разнообразия общества
Уметь:	
Уровень 1	- осуществлять межкультурный диалог с представителями разных культур, проявляя межкультурную толерантность - понимать разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах
Владеть:	
Уровень 1	- простейшими методами оценки явлений культуры и межкультурного разнообразия общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах - навыками общения в поликультурном мире с использованием этических норм поведения

УК-6: Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки и образования в течение всей жизни	
Знать:	
Уровень 1	- основные приемы эффективного управления собственным временем - основные принципы и методики самоконтроля, саморазвития и самообразования на протяжении всей жизни
Уметь:	
Уровень 1	- эффективно планировать и контролировать собственное время - использовать методы саморегуляции, саморазвития и самообучения - формулировать цели и условия достижения личностного и профессионального развития
Владеть:	
Уровень 1	- методами управления собственным временем - технологиями приобретения, использования и обновления социокультурных и профессиональных знаний, умений и навыков - методиками саморазвития и самообразования в течение всей жизни

УК-7: Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности	
Знать:	
Уровень 1	- принципы оценки уровня физической подготовленности для социальной и профессиональной работы; - научно-практические основы физической культуры, способы профилактики вредных привычек и ведения здорового образа жизни
Уметь:	
Уровень 1	-проводить оценку своего уровня подготовленности для последующей профессиональной деятельности; - применять на практике разнообразные средства физической культуры, спорта и туризма для сохранения и

	укрепления своего здоровья и психофизической подготовки.
Владеть:	
Уровень 1	- навыками оценки, контроля и управления состоянием своего физического развития для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности

УК-8: Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов	
Знать:	
Уровень 1	- классификацию и источники чрезвычайных ситуаций природного и техногенного происхождения - причины, признаки и последствия опасностей, способы защиты от чрезвычайных ситуаций
Уровень 2	- принципы организации безопасности труда на предприятии, технические средства защиты людей в условиях чрезвычайной ситуации
Уметь:	
Уровень 1	- создавать и поддерживать безопасные условия жизнедеятельности - выявлять признаки, причины и условия возникновения чрезвычайных ситуаций
Уровень 2	- оценивать вероятность возникновения потенциальной опасности и принимать меры по ее предупреждению
Владеть:	
Уровень 1	- методами прогнозирования возникновения опасных или чрезвычайных ситуаций
Уровень 2	- навыками по применению основных методов защиты в условиях чрезвычайных ситуаций

УК-9: Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах	
Знать:	
Уровень 1	- понятие инклюзивной компетентности, ее компоненты и структуру - особенности применения базовых дефектологических знаний в социальной и профессиональной сферах
Уметь:	
Уровень 1	- планировать и осуществлять профессиональную деятельность с лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами
Владеть:	
Уровень 1	- навыками взаимодействия в социальной и профессиональной сферах с лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами

УК-10: Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности	
Знать:	
Уровень 1	- базовые принципы функционирования экономики и экономического развития, цели и формы участия государства в экономике
Уметь:	
Уровень 1	- применять методы личного экономического и финансового планирования для достижения текущих и долгосрочных финансовых целей
Владеть:	
Уровень 1	- навыками использования финансовых инструментов для управления личными финансами (личным бюджетом) и контроля собственных экономических финансовых рисков

УК-11: Способен формировать нетерпимое отношение к проявлениям экстремизма, терроризма, коррупционному поведению и противодействовать им в профессиональной деятельности	
Знать:	
Уровень 1	-понятие и признаки коррупции, причины возникновения и распространения коррупции в обществе -основные нормативно-правовые акты и международные конвенции в сфере противодействия коррупции -государственные органы и общественные организации, занимающиеся предупреждением и борьбой с коррупцией
Уметь:	
Уровень 1	- определять факторы, приводящие к коррупции, занимает активную гражданскую позицию по отношению к проявлениям коррупции
Владеть:	
Уровень 1	-навыками формирования антикоррупционного сознания и антикоррупционной культуры -навыками формирования нравственных основ личности, гражданской позиции и антикоррупционного поведения -навыками выявления признаков коррупционного поведения и его пресечения

ОПК-1: Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности;	
Знать:	
Уровень 1	- основы фонетики, лексики, грамматики, стилистики, истории рабочих языков и применяет их при осуществлении профессиональной деятельности
Уметь:	
Уровень 1	- применять фонетические, лексические, грамматические, стилистические законы на практике - объяснить смысл закономерностей, регулирующих фонологические, лексические, грамматические, стилистические изменения в языке в синхроническом и диахроническом аспектах
Владеть:	
Уровень 1	- навыками беглой речи на рабочих языках - системой лингвистических знаний основных фонетических, лексических, грамматических стилистических явлений рабочих языков в синхроническом и диахроническом аспектах

ОПК-2: Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;	
Знать:	
Уровень 1	- основные положения теории перевода - виды и классификации переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности - способы достижения репрезентативности при выполнении всех видов перевода - модели и приемы перевода
Уметь:	
Уровень 1	- выбирать стратегии перевода в зависимости от коммуникативного задания - применять переводческие трансформации для достижения перевода - достигать оптимального уровня адекватности с учетом целей перевода - добиваться естественной для адресата репрезентации перевода в соответствии с условиями межкультурной коммуникации
Владеть:	
Уровень 1	- методикой предпереводческого анализа текста и послепереводческого саморедактирования - минимальным набором переводческих соответствий для осуществления адекватного перевода - базовыми навыками использования переводческих трансформаций в целях достижения необходимого уровня адекватности перевода - приемами трансформаций на уровне семантической валентности, прагматическом, референциальном и стилистическом уровнях - методами достижения репрезентативности при выполнении всех видов перевода

ОПК-3: Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах;	
Знать:	
Уровень 1	- географию, историю, особенности политической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемого языка - роль стран изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах
Уметь:	
Уровень 1	- применять знания в области географии, истории, политической, социальной, религиозной и культурной жизни страны изучаемого языка - применять знания о роли стран изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах
Владеть:	
Уровень 1	- навыками применения знаний истории, политической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемого языка в своей профессиональной деятельности - способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемого языка

ОПК-4: Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.	
Знать:	
Уровень 1	- основные составляющие и характеристики современных ПК - основные возможности и преимущества ОС Windows, текстового процессора Word - программы для составления презентаций в Power-Point

	- назначение антивирусных и архиваторных программ - принципы работы современных информационных систем и систем автоматизированного перевода иреферирования текстов - контент-анализ - язык разметки гипертекста - способы построения ментальных карт - принципы работы с базами данных
Уметь:	
Уровень 1	- профессионально оформлять документы любой сложности в Word - составлять презентации в PowerPoint, используя эффекты мультимедиа - проводить антивирусную проверку и архивацию файлов - проводить средствами специализированных программ автоматическое аннотирование и реферирование текста - использовать электронные словари и системы автоматического перевода - проводить контент-анализ текстов - строить ментальные карты и создавать homepage - работать с базами данных
Владеть:	
Уровень 1	- навыками профессиональной работы с электронными текстовыми документами любой сложности - анимационными и оформительскими возможностями мультимедийной презентации - навыками автоматического аннотирования и реферирования текстов спомощью специализированных программ - навыками автоматического перевода текста (программы Prompt, Lingvo), проведения контент-анализа, создания homepage, работы с базами данных

ПК-1: Способен понимать и письменно переводить аутентичный текст любой жанровой принадлежности	
Знать:	
Уровень 1	- методику предпереводческого анализа исходного текста - предметную область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода - теорию и практику перевода - достаточный набор переводческих соответствий для качественного письменного перевода - стилистические регистры рабочих языков - методику ориентированного поиска информации
Уметь:	
Уровень 1	- осуществлять адекватный письменный перевод с одного языка на другой в специальных областях - определять прагматический и стилистический потенциал исходного текста и осуществлять его адаптацию при переводе - находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием - осуществлять переводческие преобразования в соответствии с выбранной стратегией перевода - осуществлять предпереводческий анализ и послепереводческое саморедактирование текста перевода - идентифицировать и передавать интертекстуальность - выстраивать алгоритмы поиска творческих решений для нестандартных переводческих задач
Владеть:	
Уровень 1	- понятие и признаки коррупции, причины возникновения и распространения коррупции в обществе - основные нормативно-правовые акты и международные конвенции в сфере противодействия коррупции - государственные органы и общественные организации, занимающиеся предупреждением и борьбой с коррупцией

ПК-2: Способен воспринимать на слух аутентичную речь независимо от фонологических особенностей и канала речи и осуществлять устный последовательный перевод	
Знать:	
Уровень 1	- фонологические и фонетические особенности рабочих языков - речевую интонацию рабочих языков - речевые модели в сфере устной коммуникации и терминологию предметной области перевода - теорию устного перевода - теорию и практику межкультурной коммуникации - стилистические регистры общения - лингвистические маркеры социальных отношений (формулы приветствия, прощания, вежливости) - профессиональную этику
Уметь:	
Уровень 1	- применять достаточный набор переводческих соответствий для качественного устного перевода - пользоваться лексическими единицами, синтаксическими структурами и лингвистическими маркерами в

	сфере устной коммуникации - применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм - определять тематическую область и стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода - сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения - пользоваться речевыми моделями и дискурсивными типами в сфере устной коммуникации - пользоваться техническими средствами во время осуществления последовательного перевода - проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях
Владеть:	
Уровень 1	- устойчивыми навыками порождения речи на рабочих языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка - системой переводческой скорописи и способами быстрого запоминания текста - профессиональной этикой и навыками публичной речи - технологией проведения протокольных мероприятий - экстралингвистической информацией в соответствующей области знаний - системой вербальных и невербальных средств языка для разных культурологических контекстов

ПК-3: Способен использовать информационные технологии в профессиональной деятельности	
Знать:	
Уровень 1	- основные составляющие информационных технологий, этапы их внедрения в процесс перевода - требования к оформлению профессионального перевода - основы работы систем МТ и ТМ (память перевода), CAT-tools - приемы составления терминологических баз - деловой онлайн-этике
Уметь:	
Уровень 1	- использовать аппаратное и программное обеспечение для решения переводческих задач - пользоваться электронными словарями, справочной литературой и другими электронными ресурсами для решения переводческих задача - использовать средства (аппаратные и программные) информационно-информационных технологий для осуществления перевода - использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода
Владеть:	
Уровень 1	- основами современной информационной и библиографической культуры - метазнаниями и метаумениями для эффективной переводческой деятельности - навыками работы с электронными ресурсами в профессиональной сфере - навыками работы с системами машинного перевода, памяти перевода и автоматизированного перевода - языковой политкорректностью в мультимедийной и мультикультурной среде

ПК-4: Способен осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	
Знать:	
Уровень 1	- стандарт качества перевода - основы редактирования перевода
Уметь:	
Уровень 1	- определять виды ошибок и находить правильные способы их исправления - определять стратегические проблемы редактирования и творческие пути их решения
Владеть:	
Уровень 1	- способностью применять релевантные стратегии редактирования в различных контекстах

ПК-5: Способен консультировать в области качества переводческих услуг, редактировать и давать рекомендации в целях повышения их качества	
Знать:	
Уровень 1	-теорию перевода и практические переводческие приемы -процедуры проведения лингвистической экспертизы устного и письменного перевода -правила и порядок проведения сертификации переводческих услуг -критерии качества перевода -передовые направления развития переводоведческой науки и лингводидактики перевода -профессиональную и академическую этику
Уметь:	
Уровень 1	-осуществлять редактирование перевода в целях улучшения качества конечного продукта -организовывать мероприятия среди заинтересованных сторон по улучшению качества перевода и

	переводческих услуг -проводить экспертизу устного и письменного перевода и давать экспертное заключение по выявленным фактам диссонанса -консультировать и давать практические рекомендации по улучшению качества перевода
Владеть:	
Уровень 1	-способностью оценивать качество переводческих услуг, давать им собственную оценку и интерпретацию -способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации -алгоритмом анализа перспективных направлений и методов переводческой отрасли в целях внедрения их в область профессиональной деятельности -навыками проведения экспертизы и редактирования конечного продукта в профессиональной сфере

ОПК-5: Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	
Знать:	
Уровень 1	-понятие информации и способы ее измерения, кодирования и защиты
Уметь:	
Уровень 1	-осуществлять поиск электронной профессиональной информации
Владеть:	
Уровень 1	-информационными и коммуникационными технологиями для решения профессиональных задач

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1	**Знать:**
- информационные источники по разрабатываемой теме с целью их использования при выполнении выпускной квалификационной работы - методы моделирования и исследования переводческих процессов - методы анализа и обработки данных - информационные технологии, применяемые в научных исследованиях, программные продукты, относящиеся к профессиональной сфере - требования к оформлению выпускной квалификационной работы	
3.2	**Уметь:**
- выполнять анализ, систематизацию и обобщение информации по теме исследований - сравнивать результаты исследования объекта разработки с отечественными и зарубежными аналогами - анализировать научную и практическую значимости проводимых исследований - сформулировать в общем виде тему и цель выпускной квалификационной работы и обосновать целесообразность ее разработки	
3.3	**Владеть:**
- методами исследования в своей профессиональной деятельности - методиками оценки и критического анализа новых научных достижений и идей в своей профессиональной деятельности - методологией научно-исследовательской деятельности в области перевода и переводоведения	